

PROYECTO PLURILINGÜE

DESPERTAR A LAS LENGUAS Y A LAS CULTURAS



DESCRIPCIÓN DE LA ACTIVIDAD

Justificación:

En nuestro sistema educativo se ignora el bagaje cultural y lingüístico de los alumnos . En los últimos años, el Consejo de Europa ha concedido enorme importancia al concepto de plurilingüismo en la enseñanza y aprendizaje de idiomas, que se recoge en el MCER. El objetivo, como queda reflejado en el documento, ya no consiste en adquirir un nivel de dominio en uno o dos idiomas de forma aislada, sino en el desarrollo de una competencia plurilingüe, en la que se integren las diversas subcompetencias (en L1, L2, L3...) del aprendiz. Con esta actividad se pretende extender las bondades de este nuevo planteamiento didáctico en la comunidad de profesores e investigadores.

El uso de materiales didácticos que persiguen el desarrollo de la competencia plurilingüe puede conseguir que el estudiante adopte una actitud positiva y una motivación hacia el conocimiento de otras lenguas y culturas distintas a las suyas.

Fines:

Educar a los alumnos como ciudadanos europeos, capaces de ser locutores interculturales, de mediar entre personas de distintas lenguas, de relacionar los aprendizajes de las lenguas, compararlas, etc..

Ayudar a los alumnos a:

- desarrollar su competencia plurilingüe y cultural
- Construir su identidad lingüística y cultural mediante la integración en ella de una experiencia plural de aquello que es diferente a lo propio.
- Desarrollar su capacidad de aprender a partir de esta misma experiencia plural de relacionarse con varias lenguas y culturas.

Duración:

60'

Destinatarios:

alumnos de 2º y 3º de Primaria

Materiales y recursos:

Recursos humanos: como mínimo, un coordinador y cinco profesores, uno por cada idioma (mejor dos)

- Mapa de Europa pintado en el suelo de un aula grande
- Pegatinas (para pegar en el pecho, rectangulares): bandera británica, alemana, italiana, portuguesa y española
- Cartulinas tamaño folio: color tostado. Las cartulinas tienen que tener un hueco para que quepa la mano de los niños como si fuera una maletita (con la que los alumnos realizan sus viajes).
- TARJETAS/IMÁGENES de Navidad y de cumpleaños que ilustren las explicaciones
- Letra del cumpleaños feliz en los cinco idiomas
- 5 Sellos con los que sellar las maletitas con las palabras "Alemania", "Francia", "Inglaterra", "Portugal" e "Italia"
- EVALUACIÓN: tarjetas con caras sonrientes y tristes

Actividades de la lengua implicadas:

Comprensión y expresión oral

Áreas:

Competencias generales, competencias comunicativas

Lenguas implicadas:

francés, español, italiano, alemán, inglés, portugués

Enfoques:

intercomprensión, despertar a las lenguas, intercultural

Objetivos:

- identificar y comprender lenguas desconocidas
- reflexionar sobre el uso de estrategias de comunicación: gestos, uso de palabras similares.
- reflexionar sobre el uso de estrategias de comprensión: comparar lenguas, apoyarse en conocimientos previos
- conocer conceptos como: lenguas lejanas y próximas, familias de lenguas, palabras internacionales, etc

- animar al desarrollo de la competencia plurilingüe
- saber utilizar los conocimientos y competencias de que se dispone en una lengua para actividades de comprensión/producción en otras lenguas.
- saber que el apoyo en las semejanzas entre las lenguas facilita el aprendizaje de las lenguas
- sensibilidad por las diferencias lingüísticas
- sensibilidad por las diferencias culturales
- conocer algunas particularidades de la propia cultura en relación a algunas costumbres de otras culturas
- conocer algunas prácticas sociales/costumbres de diferentes culturas
- conocer algunas diferencias/semejanzas entre costumbres de diferentes culturas
- aprender a comunicarse

Tipología de las microactividades:

- orales
- cortas
- variadas
- dinámicas
- cinéticas
- musicales

Contenidos:

1. Introducción
2. Saludos en distintas lenguas
 - 2.1. Distribución de nacionalidades
 - 2.2 Romper el hielo
 - 2.3. Familiarizarse con Europa
 - 2.4. Familiarizarse con una nueva lengua y nacionalidad
 - 2.5. Recordar lo aprendido
 - 2.6. Viajar por Europa
3. Aprender otras costumbres
 - 3.1. Navidad en Europa
 - 3.2. Cumpleaños en Europa
4. Evaluación
5. Portafolios

1. RECIBIMIENTO



La directora de la Escuela Oficial de Idiomas recibe a la entrada (los niños dejan los abrigoes en la Sala de Juntas)

2. SALUDOS EN DISTINTAS LENGUAS

2.1. Distribución de nacionalidades

Dos profesores, uno a derecha y otro a izquierda, tendrán mezcladas las banderitas. Los niños van entrando y aleatoriamente se les va poniendo una pegatina.



El resto de los profesores, con su banderita correspondiente, reciben dentro de la sala de mapas a los alumnos. Detrás de los

últimos alumnos entran los profesores que han repartido las banderas

Situación de los profesores: distribuidos alrededor de la sala



2.2. Romper el hielo

COORDINADOR:

- les dice a los niños que hagan un corro y que levanten la mano cuando quieran hablar
- pregunta si saben qué es lo que hay pintado en el suelo.
- se asegura de que todos saben que es el mapa de Europa y de que se va a hablar de algunos países de Europa y de las lenguas que se hablan en ellos.
- pregunta si algún alumno conoce otros países o si su familia o él proceden de otro y dónde está ese país
- pide que se agrupen por banderitas alrededor del profesor correspondiente.
- les hace preguntas generales:
 - ¿qué lenguas habláis en el colegio?
 - ¿Y en casa?
 - ¿estudias otra lengua?
 - *¿habláis en otra lengua?
 - *¿ois otra lengua? ¿cuándo?

* Se supone que habrá alumnos que en casa hablen una lengua distinta al español y puede que haya otros que hablen una variedad: extremeños, andaluces, hispanoamericanos



2.3. Familiarizarse con Europa

COORDINADOR: -

¿Dónde está España?

¿Dónde está Francia? ¿Gran Bretaña? ¿Irlanda? ¿Alemania?
¿Italia?

¿Quién ha estado en alguno de estos países? ¿Qué lengua habéis
hablado?

¿qué lengua se habla en Italia? ¿Alemania? ¿Gran Bretaña?
¿Francia? ¿Portugal? ¿España?

Y así sucesivamente...hasta que quede claro qué lenguas se
hablan en Francia, Portugal, Alemania, Italia, Gran Bretaña e
Irlanda



2.4. Familiarizarse con una nueva lengua y nacionalidad

PROFESORES: Cada profesor saluda a sus "compatriotas", se presenta y les pregunta su nombre en su lengua. Se les dice que son franceses, alemanes, italianos, portugueses o británicos. Cada profesor/alumno de la Escuela enseñará los saludos y las despedidas a sus "compatriotas" y se asegurará de que todos lo han aprendido haciéndoles repetir y saludándose entre ellos.

PORTUGAL	FRANCIA	GRAN BRETAÑA	ALEMANIA	ITALIA
OLÁ! (oi)	Bonjour	Hello	Hallo	Buongiorno
Até logo	Au revoir	Good Bye	Tschüs	Ciao, ciao

Alumnos: asumen una nueva nacionalidad y una nueva lengua. En ningún caso verán escritos los saludos



2.5. Recordar lo aprendido

TODOS:

- Hacemos un corro grande que ocupe todo el perímetro del aula. Mezclamos bien a los niños.



Coordinador : explicará que cada profesor va a saludar en su lengua y los niños que hablen esa lengua tendrán que reunirse en el país en el que se habla (sin caerse al mar). Repite cómo se llaman los países y donde están.

Profesores: en el orden establecido para todas las actividades (Portugal, Francia, Gran Bretaña, Alemania e Italia) dirán el saludo del país o países en los que se habla "su lengua" y los niños tendrán que reunirse en su país.

Ejemplo: si el profesor dice: "Buongiorno", los niños italianos que están distribuidos alrededor de la Sala en un corro y mezclados con los de otras nacionalidades se dirigen a Italia. Y así todos los demás

Coordinador: dice: "ahora teneis que saludar en la lengua del país en el que estáis reunidos. los profesores van a decir vuestra nacionalidad y vosotros al unisono saludáis en vuestra lengua". Ejemplo : si digo "españoles" tenéis que contestar "hola".

Los profesores (todavía sin reunirse con sus compatriotas en el país): -dirán: "portugueses" y los niños "portugueses" dirán: "oi" y así sucesivamente con Francia, Inglaterra, Alemania e Italia y sus correspondientes saludos.



2.6. Viajar por Europa

Coordinador. “ahora se va a reunir con vosotros otro profesor y os va a explicar lo que vais a hacer porque vais a ser turistas y teneis que viajar.

Empezaremos por Portugal , de modo que los portugueses irán de visita a Francia, los franceses a Gran Bretaña, los británicos a Alemania, los alemanes a Italia y los italianos a Portugal.

Los profesores os van a enseñar a saludar y a despediros en la lengua del país que vais a visitar porque cuando se viaja a otro país es muy útil y cortés conocer algo de la lengua” .

Profesores: CAMBIO DE PAÍS: PORTUGAL>profesor de francés, FRANCIA>profesor de inglés, GRAN BRETAÑA>profesor de alemán, ALEMANIA>profesor de italiano, ITALIA>profesor de portugués

Profesores: les explicarán a los “turistas” lo que van a hacer exactamente: los portugueses irán a Francia, etc. y enseñarán a sus TURISTAS VISITANTES cómo se saluda en la lengua del país que van a visitar y haremos que los niños repitan al unísono hasta que lo aprendan. Cada profesor les dice además

qué tienen que hacer: llegar al país, buscar a un compañero de ese país, saludarlo, esperar a que el otro salude, despedirse y volver al país de origen. Y les pregunta qué tienen que llevar cuando se viaja. Les suministra una maletita.



Profesores (tienen el sello del país visitante para sellar las maletas de los niños cuando regresen a su país de origen) : el profesor viaja con los niños desde Portugal y se queda en Francia. Los demás profesores vuelven a sus países de origen.

IMPORTANTE : NO VIAJAN TODOS A LA VEZ. CUANDO LOS PORTUGUESES SE DESPIDAN DE LOS FRANCESES Y VUELVAN A SU PAÍS Y SOLO ENTONCES, LOS FRANCESES INICIARÁN SU VISITA A GRAN BRETAÑA Y ASÍ SUCESIVAMENTE.

Coordinador: marca que el viaje comienza...

1º dice: "Portugueses"(viajan a Francia, saludan, se despiden y vuelven a su país) SE LES SELLA LA MALETA

2º dice: "Franceses".....(viajan a Gran Bretaña, saludan, se despiden y vuelven a su país)

SE LES SELLA LA MALETA.

3º dice: " Británicos"(viajan a Alemania, saludan, se despiden y vuelven a su país)

SE LES SELLA LA MALETA.

4º dice: " Alemanes".....(viajan a Italia, saludan, se despiden y vuelven a su país)

SE LES SELLA LA MALETA.

5º dice: " Italianos".....(viajan a Portugal, saludan, se despiden y vuelven a su país)

SE LES SELLA LA MALETA.



Ya han viajado todos

Coordinador: ¿alguno de vosotros quiere viajar a otro país y recibir otro sello en su maletita? para eso ya sabéis que teneis que acordaros del saludo de otro país. ¿Quién se anima?

Profesores: sellan las maletitas de los plurilingües



Coordinador: ¿hay algún niño de otro país diferente a los que hemos citado?. Teneis que decirnos como se saluda en vuestra lengua y desplazaros al país (sí es que aparece en el mapa de Europa)

3. CONOCER OTRAS COSTUMBRES

3.1. NAVIDAD EN DISTINTOS PAÍSES (DICIEMBRE)-

Enseñaremos a felicitar la Navidad en las distintas lenguas y les hablaremos de cómo se celebra

Coordinador: *anima a los niños a sentarse en el suelo sobre las maletitas (para evitar que se ensucien y que molesten moviendo las cartulinas).*



Coordinador:

¿qué os gusta de la Navidad?

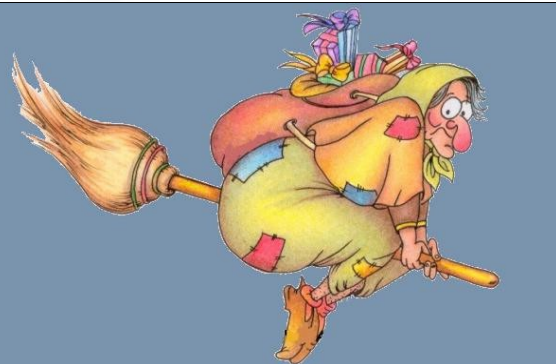
¿qué haceis en Navidad?

¿cómo se felicita la Navidad en España?

A medida que los niños vayan subrayando cosas los profesores comentarán cómo es eso en su país y explicará las felicitaciones y algunos aspectos básicos de la Navidad con ayuda de imágenes tamaño folio, como por ejemplo el árbol, el belén, comidas típicas, regalos, papá noel, Nikolaus, Christkind, Reyes Magos, etc. Al final se hace un repaso en forma de juego en el que deben identificar cada imagen con un país o países).

- (los alumnos extranjeros , si los hay, podrán explicar las felicitaciones de Navidad y sus costumbres en su/s lengua/s)

MATERIAL PARA LOS PROFESORES



La Befana

*La Befana vien di notte
con le scarpe tutte rotte
col cappello alla romana...*

VIVA, VIVA LA BEFANA!

3.2. CUMPLEAÑOS EN LOS DISTINTOS PAISES (de enero a abril)

Coordinador:

¿qué os gusta de los cumpleaños?

¿qué hacéis en vuestro cumpleaños?

¿cómo se felicita el cumpleaños en España?

Los profesores contarán lo que se hace en cada país y enseñarán la felicitación y la letra de la canción en cada idioma. Se puede jugar a que averigüen el idioma de las felicitaciones y a que digan si saben cómo se felicita en otro idioma. A lo mejor es o va a ser el cumpleaños de alguno..... así que se lo cantan en distintas lenguas

MATERIAL PARA PROFESORES





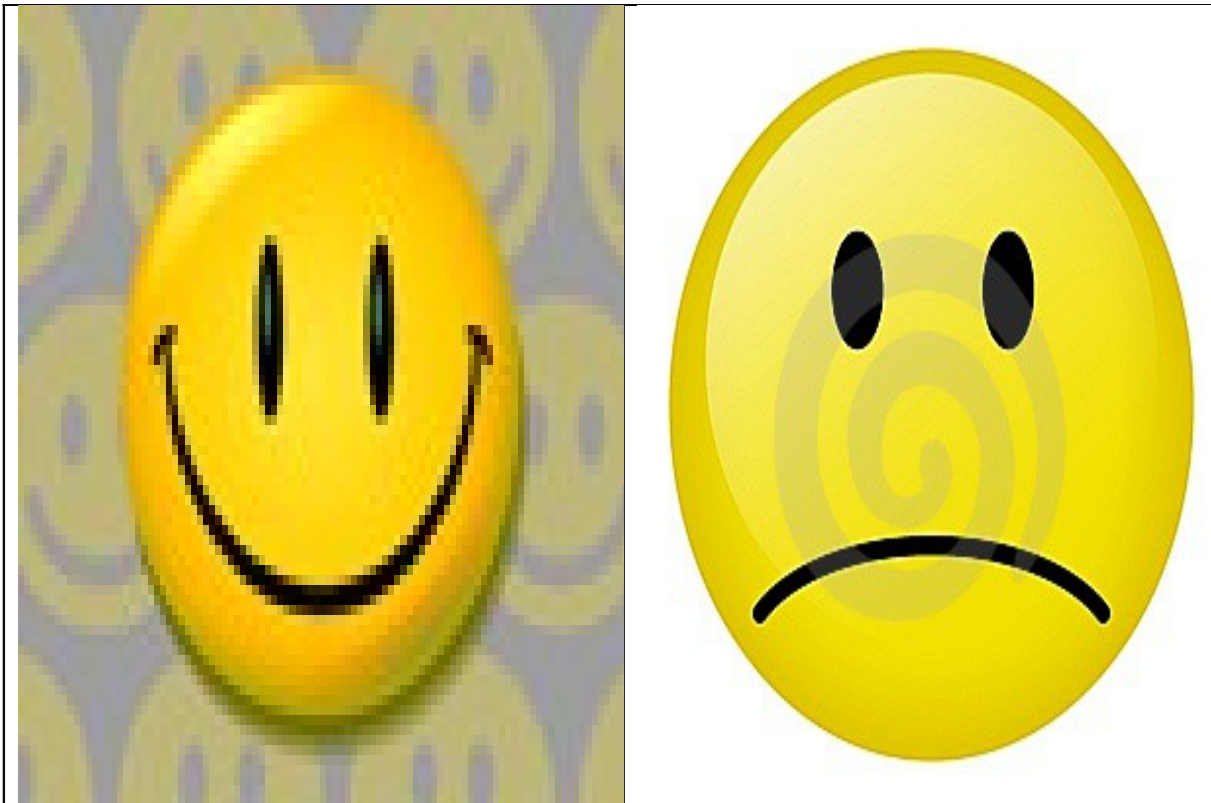
LETRA DEL “CUMPLEAÑOS FELIZ” (MATERIAL PARA PROFESORES)

<p>Inglés Happy birthday to you, Happy birthday to you, Happy birthday to you, Happy birthday to you</p>	<p>Francés Joyeux anniversaire Joyeux anniversaire Joyeux anniversaire Joyeux anniversaire</p>
<p>Portugués Parabéns a (Portugal) pra (Brésil) você</p> <p>Nesta data querida Muitas felicidades Muitos anos de vida (Uma salva de palmas)</p>	<p>Italiano tanti auguri a te tanti auguri a te tanti auguri a te tanti auguri a te</p>
<p>Alemán Zum Geburtstag viel Glück, zum Geburtstag viel Glück! Zum Geburtstag, liebe(r) zum Geburtstag viel Glück!</p>	<p>Español Cumpleaños feliz Cumpleaños feliz Te deseamos todos Cumpleaños feliz</p>

4. EVALUACIÓN DE LOS NIÑOS Y LOS PROFESORES

Cada profesor tendrá dos imágenes de caras: una sonriente y otra triste que les servirá para hacer una valoración.

MATERIAL PARA LOS PROFESORES



Coordinador: *dice a los niños que su profesor los va a evaluar.*

Profesores: *siempre levantarán las caras sonrientes después de unos segundos de suspense.*

Los niños: *evaluarán a los profesores también, les darán las gracias y aplaudiremos todos al final.*

5. Portfolios



**El Centro Europe Direct de Salamanca y
La Escuela Oficial de Idiomas de Salamanca**

EOI
SALAMANCA

Otrógan este diploma a:

Por haber demostrado tener habilidades plurilingües e interculturales.

En Salamanca, a de de 2013

El Secretario



Sello Europeo a la innovación en la enseñanza de las lenguas



Despertar a las lenguas y culturas europeas

Europe Direct Salamanca
EOI Salamanca





Marca las frases con las que estás de acuerdo.

<i>He aprendido a:</i>	
	<i>reconocer países</i>
	<i>reconocer lenguas.</i>
	<i>comparar el español con otra lengua de Europa</i>
	<i>saludar en español, inglés, alemán, francés, italiano y portugués</i>
	<i>despedirme en español, inglés, alemán, francés, italiano y portugués.</i>
	<i>saludar en la lengua del país al que he viajado</i>
	<i>despedirme en la lengua del país al que he viajado</i>
	<i>la forma de celebrar los cumpleaños/la Navidad en Francia, Alemania, Italia, Portugal, Gran Bretaña</i>
	<i>comparar las costumbres de España con las de Francia, Alemania, Italia, Portugal, Gran Bretaña</i>

Desarrollo del proyecto

1º Formación de un grupo de trabajo interdisciplinar

Formado por profesores de los distintos departamentos de la EOI de Salamanca, convencidos de la importancia de la Educación Lingüística de nuestros escolares

2º Elaboración de la Actividad: octubre 2008 -mayo 2009

Gracias a un grupo de trabajo del CFIE de Salamanca ideamos un proyecto plurilingüe dirigido a niños de primaria basado en el enfoque plural el despertar a las lenguas.

La experiencia la elaboramos en tres fases:

- Iniciación a las lenguas y su relación con diferentes países de Europa y del Mundo; aprendizaje de frases clave en cada una de las lenguas de trabajo (inglés, alemán, francés, italiano y portugués);
- Prácticas de las frases aprendidas en un imaginario “viaje” de un país a otro; consolidación de lo aprendido.
- Iniciación en costumbres europeas: la Navidad y celebrar los cumpleaños.

3º Elaboración del mapa: octubre de 2009

Para poder desarrollar la actividad fue imprescindible pintar un mapa en el suelo de un Aula



4º Selección y Formación de colaboradores: octubre-noviembre 2009

La fuerte demanda para participar en el proyecto por parte de colegios salmantinos habría supuesto que abandonáramos nuestro trabajo como profesores de la Escuela y nos dedicáramos únicamente a impartir actividades plurilingües.

Nos vimos obligados a establecer un límite de grupos participantes, y así nació la idea de organizar diez sesiones, cada una para dos colegios a la vez, distribuidas en cinco meses, desde diciembre 2009 hasta abril 2010 y otras cinco desde diciembre de 2010 hasta abril de 2011 solo para un colegio.

Para ello, seleccionamos entre nuestros alumnos extranjeros y los auxiliares de conversación de la EOI a los más indicados para formar un grupo alternativo, capaces de llevar a la práctica nuestro proyecto.

Los futuros profesores fueron sometidos a un curso intensivo de formación en enfoques plurales en la enseñanza de las lenguas.



5º Pilotaje de la actividad, correcciones y mejoras: octubre-diciembre 2009

Ya sobre el mapa ensayamos en tiempo real e hicimos las correcciones oportunas tanto de contenidos como de procedimientos.

6º Puesta en práctica de la Actividad por primera vez: diciembre 2009

Con asistencia de representantes del Ayuntamiento, prensa y televisión y la coordinadora del CFIE



Grabación de la actividad con el permiso de los padres:

<http://www.youtube.com/watch?v=Jly--LDkoPo>

<http://www.youtube.com/watch?v=IZwJbu23EDU>

6º Puesta en práctica del proyecto en 14 sesiones más: enero 2010- abril 2011

Hemos ido remodelando, adaptando el proyecto a medida que se desarrollaba teniendo en cuenta lo que mejor funcionaba y utilizando estrategias de enseñanza adecuadas, adaptándolas también a los diferentes grupos.

